

International Terminology Working Group  
Getty Research Institute  
10 – 18 August 2017

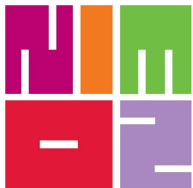
# Polish AAT Project

Progress Report August 2016–July 2017

National Institute for Museums  
and Public Collections (NIMOZ)  
Warsaw, Poland

<http://nimoz.pl/en/>

Represented at ITWG'17 by  
Anna Bentkowska-Kafel and Tomasz Zaucha

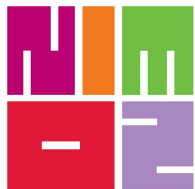


NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

# The National Institute for Museums and Public Collections (NIMOZ) was established by the Minister of Culture and National Heritage of Poland in 2011.

The mission of **NIMOZ** is to:

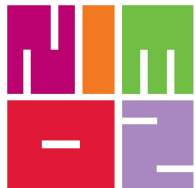
- Develop and implement national policies for some 800+ museums housing some 16 million objects;
- Instigate new legal solutions for museums;
- Assist museums in a wide range of activities;
- Provide expert advice on digitisation and develop an integrated database for museum collections;
- Gather and disseminate relevant knowledge, see, for example, an [online register of museums in Poland](#), the [Art Loss Register](#), a list of [museum courses](#) in Further and Higher Education.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

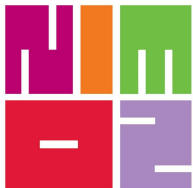
# Polish AAT Project

- Project summary up to August 2016
  - Key facts & reminder of general concept
- Progress 2016-2017
  - Changes in funding and organisation
  - Technical developments: MIDAS Browser
  - Translating the AAT into Polish
  - Editing the translated material
  - Bibliographic work
  - Addressing the needs of museum communities
- Future work



# Polish AAT: Project summary up to August 2016

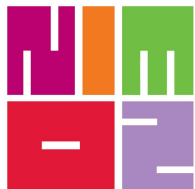
- See our [ITWG'16 presentation](#) and [report](#)
- Key facts about the Polish AAT Project:
  - The AAT is being promoted as a major scholarly resource for Polish academics, museum professionals and students;
  - Intended for use specifically by museums in Poland;
  - Key aims: to adhere more closely to international terminological and technical standards, enhancing access to cultural heritage in Poland and exposure of Polish scholarship;
  - Project led strictly by NIMOZ; 17 December 2013: Letter of Agreement for Contributions signed between GRI and NIMOZ.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

# Polish AAT: Project summary up to August 2016

- The Polish edition of AAT conceived by **NIMOZ** as part of a major revision of specialist terminology used in museums in Poland (it is not an independent project) — to create a single resource to supersede multiple vocabularies currently in use.
- Started in 2013; carried out under the *Kultura+* national funding programme; from 2016 intended as a part of the *e-museum* Project, aiming to modernise and digitise museum collections in Poland.
- An external expert advisory board appointed by NIMOZ; 20+ subject specialists (mostly museum curators) hired to carry out the translations under NIMOZ's management.

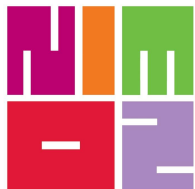
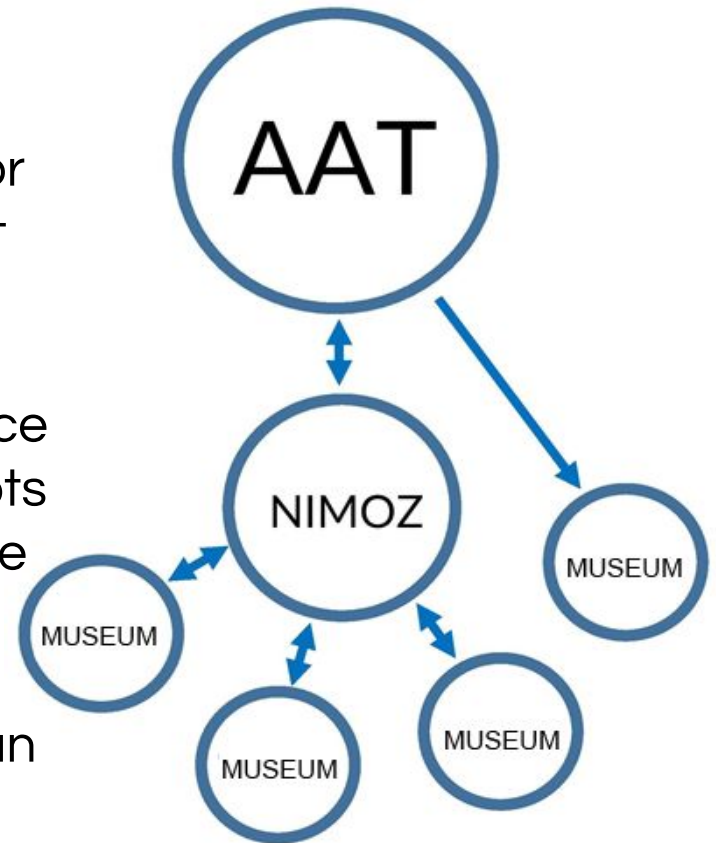


NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

# A new dictionary for Polish museums - a reminder of the general concept

This new dictionary from NIMOZ has been conceived as a national, inductive aggregator of terminology used by museums in Poland. It will contribute Polish data to the Getty's AAT.

The new dictionary is an intermediate resource intended to also consist of candidate concepts and terms, and local hierarchies (or candidate alternatives). Through standardisation of terminology, local vocabularies are to be reconciled with **the new dictionary**, rather than directly with AAT. When enhanced by adding Polish terms, the AAT is expected to become a reference standard.

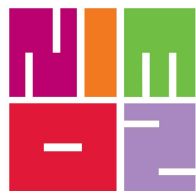


NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

# Polish AAT: Funding and organisation 2016-2017

Loss of major, long-term funding

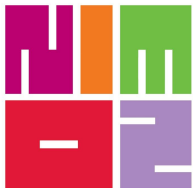
- The ***Kultura+*** programme ended in 2015;
- The Ministry of Digital Affairs launches a new programme, **Kronik@**, which suspends the funding of earlier strategic museum projects;
- As a result, the **e-muzea** Project, which meant to fund the AAT Project, is not funded;
- Also unsuccessful was a joint application by NIMOZ and the National Museum in Kraków to the **National Programme for the Development of Humanities** for funding the AAT & Iconclass translation 2017-22.
- Limited funds restrict the scope and schedule of work;
- Limited ability to embed some AAT work within NIMOZ's statutory activities.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

# Polish AAT: Funding and organisation 2016-2017

- Personnel changes at NIMOZ: a new coordinator;
- NIMOZ has focused on the internal review of work since 2013; the review is to be completed by November 2017.
- NIMOZ worked on the terms translated into Polish between 2014-2016, editing this material and preparing it for submission to GRI for online publication.
- No new translation work has been commissioned.
- NIMOZ continues collaborating with Arch-Info, the provider of IT solutions for museums.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS



# Polish AAT Project: Technical developments

- For collaborative translation and editing work, the Polish AAT Project relies on an online, commercially available platform, the Midas Browser system.
- Testing the technical suitability of the implemented online platform, Midas Browser, <http://slovník.nimoz.pl/nimoz/> to generate Polish data in formats required by the GRI - resolving a problem with the missing and/or mismatched fields/data;





# Słownik referencyjny

dla muzeów polskich

[STRONA GŁÓWNA](#)[SZUKAJ](#)[SŁOWNIK](#)[MATERIAŁY/INSTRUKCJE](#)[MÓJ PROFIL](#)[Szukaj](#)[English](#)[Áá](#)

Wymiana informacji w skali światowej jest współcześnie jednym z bardziej istotnych procesów także w odniesieniu do zasobów dziedzictwa kulturowego i nauk humanistycznych. Informacje o polskich kolekcjach muzealnych gromadzone w systemach informatycznych muzeów powinny być publikowane także w językach obcych, aby dziedzictwo kulturowe naszego kraju było dostępne dla odbiorców poza granicami Polski. Narodowy Instytut Muzealnictwa i Ochrony Zbiorów podjął się zatem przygotowania i udostępnienia wszystkim muzeom polskim wielojęzycznego słownika Art and Architecture Thesaurus, który połączony z systemami bazodanowymi polskich muzeów ułatwi przełożenie zawartych tam informacji na języki obce, m. in. angielski, hiszpański, chiński i niderlandzki.

Ten hierarchiczny słownik należy do zestawu kontrolowanych słowników dotyczących kultury i sztuki, opracowanych i udostępnych online przez Instytut Badawczy fundacji J. P. Getty'ego założony w latach osiemdziesiątych XX wieku w Los Angeles w USA.

Prace zmierzające do adaptacji przez polskie środowisko muzealne słownika AAT, rozpoczęte zostały w ramach wieloletniego Programu Rządowego Kultura+ mającego na celu wsparcie udostępnienia za pośrednictwem mediów cyfrowych polskiego dziedzictwa kulturowego, gromadzonego przez archiwa, biblioteki i muzea. NIMOS, pełniąc w latach 2013-2015 rolę centrum Kompetencji ds. digitalizacji w muzeach, podjął się obok tłumaczenia słownika AAT uporządkowania słowników używanych w muzealnych bazach danych, w celu ujednoczenia terminologii stosowanej w opisie zbiorów muzealnych i ułatwienia agregacji i wymiany danych.

W oparciu o analizę przeprowadzoną przez powołany do rozpoznania tematu zespół ekspercki przyjęto, że docelowo obok tłumaczenia AAT, powinien powstać też polski hierarchiczny słownik tematyczny, który jakkolwiek powiązany z AAT, odzwierciedlałby także specyfikę i strukturę pojęciową polskiego języka i polskiej terminologii sztuk plastycznych. Pozwoliłoby to na udostępnienie na forum międzynarodowym lokalnych odmierności.

W celu koordynacji prowadzonych równolegle prac translatorskich i scalania kontrolowanego słownictwa stosowanego w muzealnych systemach elektronicznych,



Dodaj dokument

Edycja dokumentu

Raporty

Szukaj

Proste

Zaawansowane

Zarządzanie

*Hierarchia AAT:*

architectural orders, structural assemblies, structural elements, <structural elements and components for structural elements>, architectural elements, <components by specific context>, components, Components, Objects Facet

*Typ pojęcia w AAT:*

Concept

*Pojęcie szersze:*

Top of the AAT hierarchies

Objects Facet

**Components**

components

components by specific context

architectural elements

structural elements and components for structural elements

structural elements

structural assemblies

architectural orders

**Corinthian order (AAT: 300067417 )****porządek koryncki**

Exact equivalence

2100/distinguished from Corinthian ( 0000020110 )

*Definicja w AAT do przekładu:*

Refers to the architectural order characterized by a capital having a bell-shaped echinus decorated with a combination of spiral and plant, usually acanthus, motifs.

*Przekład definicji z AAT:*

Porządek architektoniczny charakteryzujący się kapitelem z echinusem o kształcie dzwonowatym, zdobionym połączeniem motywów spiralnych i roślinnych (najczęściej liścia akantu).

*Słowo kluczowe:*

AAT

*Identyfikacja słownika:*

AAT EN

*Subject\_source:*

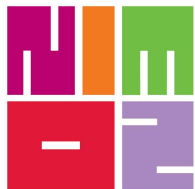
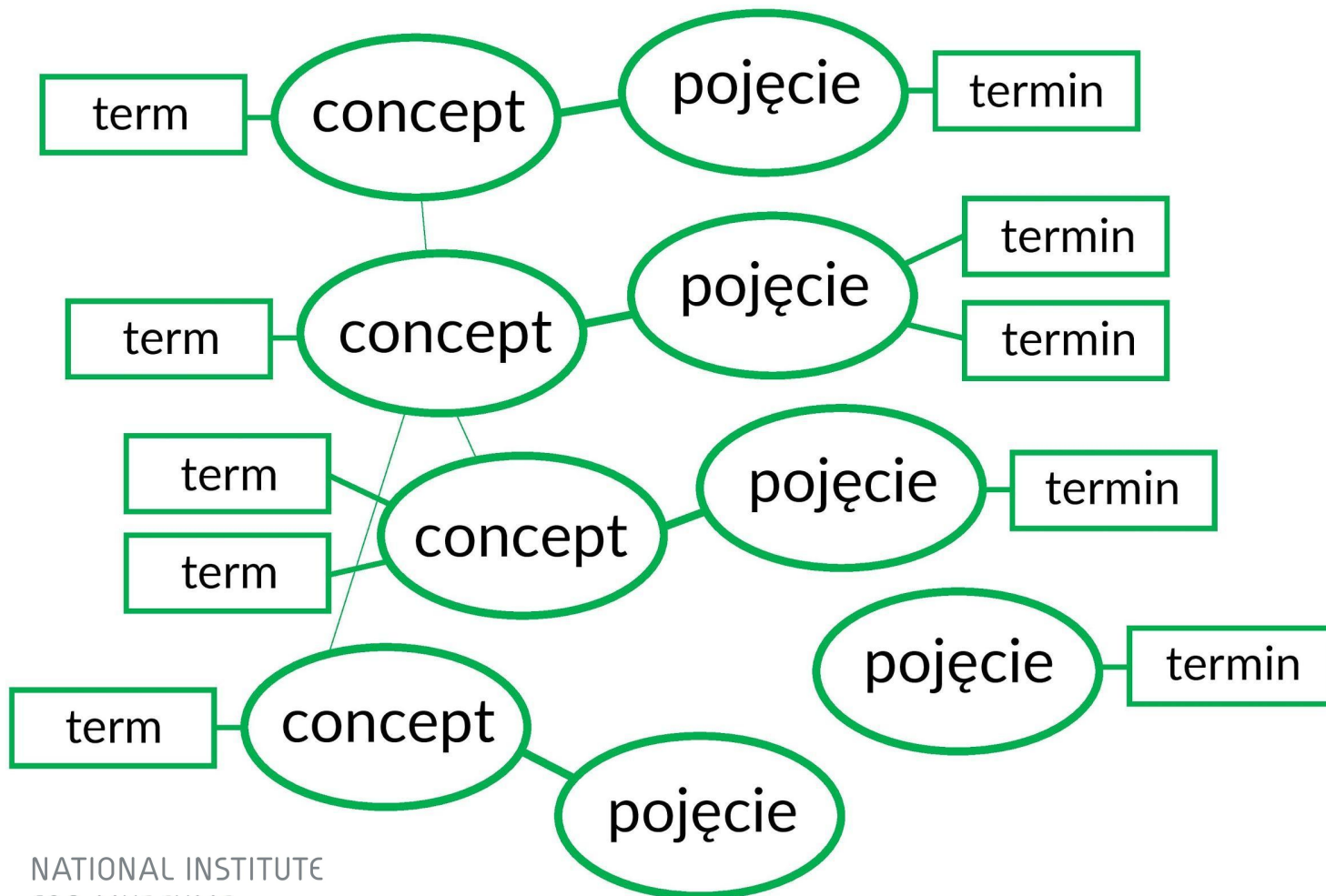
2000046657/Avery Index (1963-), 2000052387/Haslinghuis, Woordenboek bouwkundige termen (1986), 2000035111/RIBA, Architectural Keywords (1982)

*literatura polska:*

Kubalska-Sulkiewicz, Słownik terminologiczny sztuk pięknych (1996),  
Zwolińska, Malicki, Mały słownik terminów plastycznych (1990),

The Midas interface always displays the Polish translation alongside the original AAT record and its place within the hierarchy.

# MIDAS Browser design feature: equivalence of AAT concepts and terms



# Current work

Revision and editing of the some 8,500 terms submitted by the translators

poj. nadrzędne-nr.dok.	0300	0000011573
pojęcie EN AAT do przekładu	0103	Madre Cream
ID terminu AAT	0103id	1000011575
przekład pojęcia AAT	0103tr	Madre Cream
Definicja w AAT do przekładu	0180en	A type of Alabama cream marble that is hard, fine-grained, and creamy white in color; similar to Cream Blanc.
Przekład definicji z AAT	0180tr	Rodzaj marmuru kremowego z Alabamy, który jest twardy, drobnoziarnisty i jasnokremowy w barwie, podobnego do Cream Blanc.  Odmiana marmuru kremowego z Alabamy, która jest twarda, drobnoziarnisty i jasnokremowy w kolorze; podobna do marmuru Madre Cream.



# Current work

Compiling more detailed guidelines for translators and editors, based on the experience gained to date.

example of proposed rules:

- refrain from creation of neologisms (no Polish term (other flag: N)); translate only scope note - as an explanation of a foreign term:

bright (brush) (ang.)  
- Pędzel artystyczny zakończony prostokątnie, z włosiem krótszym niż w typowym pędzlu płaskim.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

The National Museum in Krakow is conducting a digitization project "Closer to the Culture" funded by the European Union under the government Operational Programme Digital Poland, 2016.10 - 2019.09: conservation, photographic equipment, computer hardware and software, www, digitization, cataloguing (descriptive metadata), tagging, etc.

The project includes editing controlled vocabulary:

- bibliography
- artists' dictionary
- keywords index
- **materials**
- **techniques**
- **objects / genre**
- agents

etc.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS



Fundusze  
Europejskie  
Polska Cyfrowa

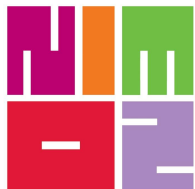
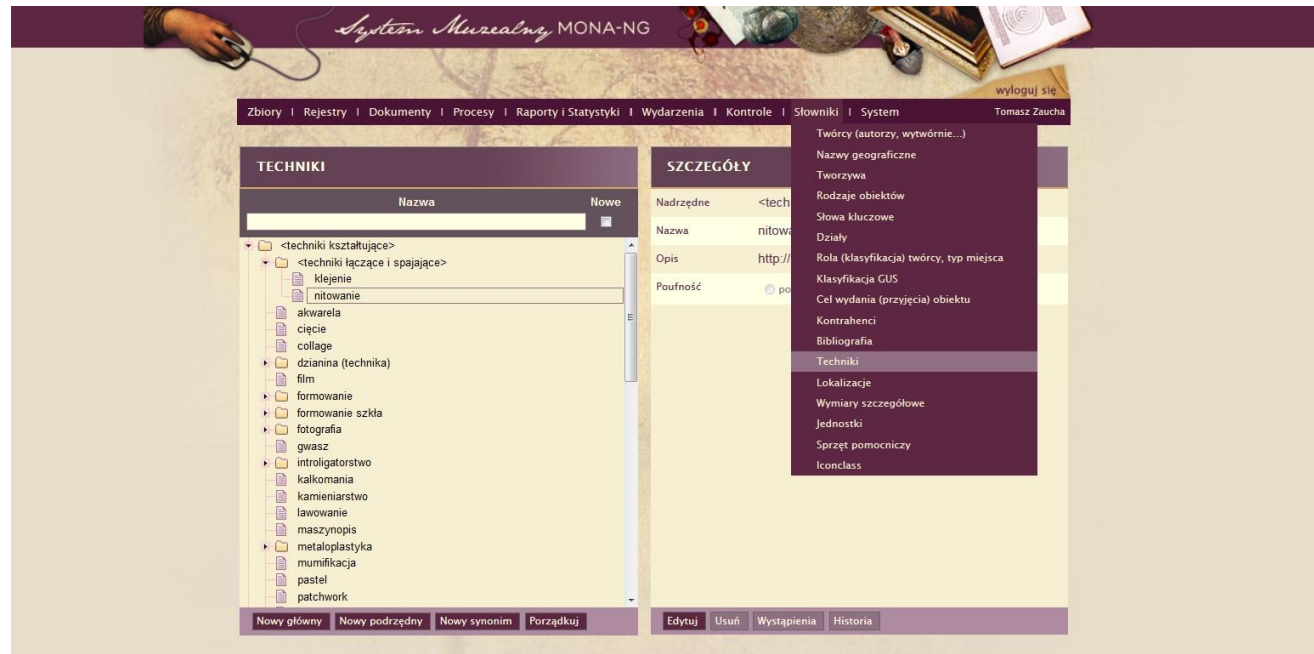


Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



The editing process involves mapping three controlled vocabularies onto AAT

- materials
- techniques
- objects / genre



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS



Assigning the AAT equivalents is in fact same as translating into English, as an adequate term must be found (or its lack determined).



The screenshot shows a web interface for a museum catalog. On the left, under the heading 'RODZAJE', there is a search bar containing 'wizytówka' and a tree view of categories: 'grafika (dzieło wizualne)' containing 'grafika użytkowa' which contains 'wizytówka'. On the right, under the heading 'SZCZEGÓŁY', the details for 'wizytówka' are shown:

SZCZEGÓŁY	
Nadrzędne	grafika użytkowa
Nazwa	wizytówka
Opis	<a href="http://vocab.getty.edu/aat/300026767">http://vocab.getty.edu/aat/300026767</a>
Poufność	<input type="radio"/> poufny <input checked="" type="radio"/> publiczny

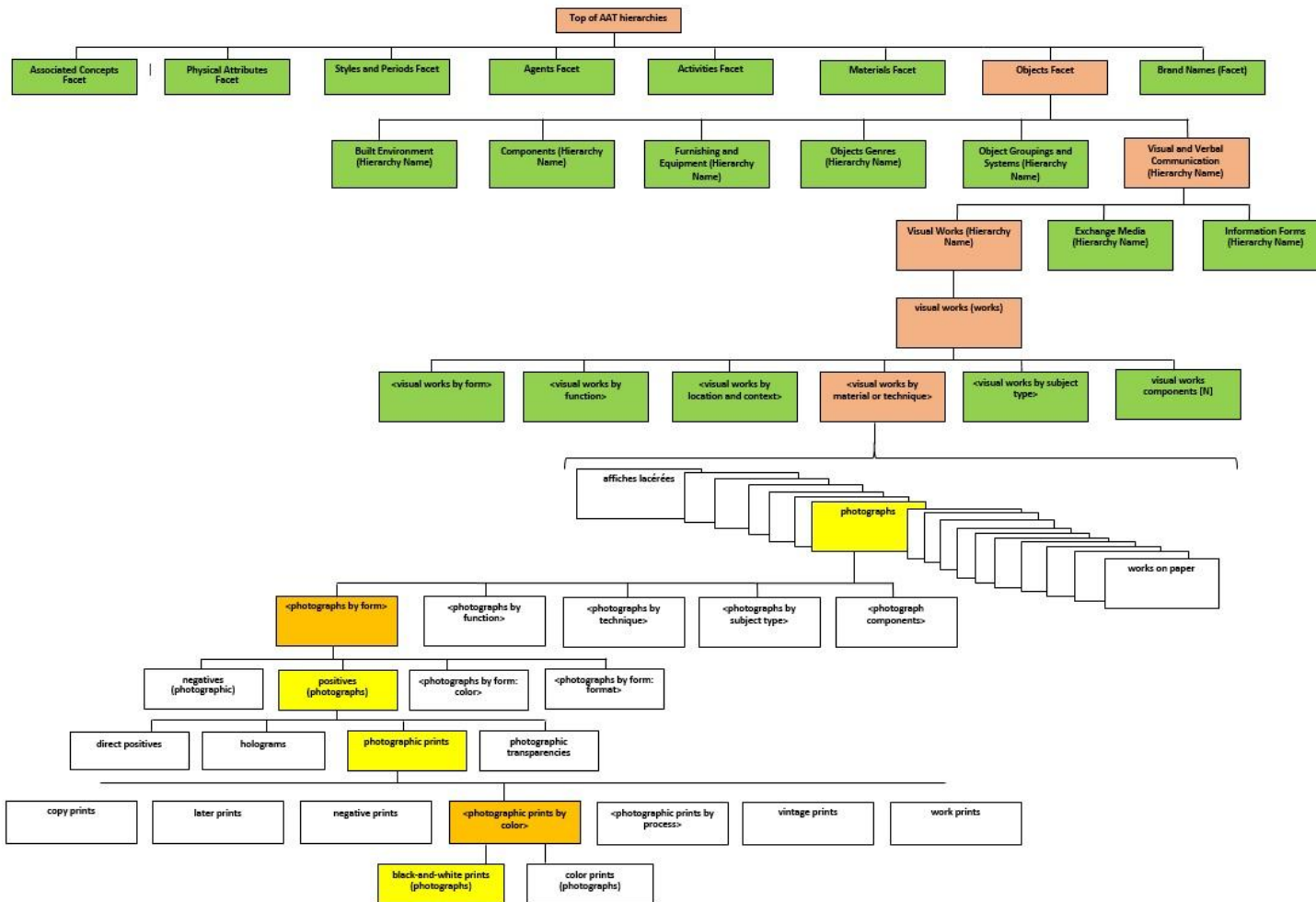
Once this work is completed, the data can be further reworked:

<<http://vocab.getty.edu/aat/300026767>> <<http://www.w3.org/2004/02/skos/core#prefLabel>> "wizytówka"@pl.



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

# Museum terminology can determine progress and direction of translation efforts, aiming them at the most needed elements.

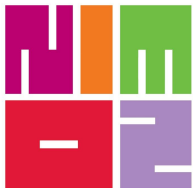


top to bottom  
(deductive):  
basic facets  
and hierarchies  
to give users  
general idea

bottom up  
(inductive):  
only museum's  
terms, and  
fill-ins on their  
hierarchical  
ascent

## Polish AAT: Future work

- Implementation of changes to the MIDAS Browser system that are necessary to make the transfer of Polish data to the GRI possible, seen as a priority.
- Editing the material that has been translated; locating and selecting relevant Polish literature, keeping the sources up-to-date. This work tends to be time consuming and at times particularly difficult, e.g. for some terms Wikipedia citations are available, but no recorded scholarly use and/or literature
- Seeking new funding for further translation of AAT terms.
- NIMOZ's Director's commitment to continue with the Polish edition of AAT in collaboration with the Getty as soon as funding becomes available.



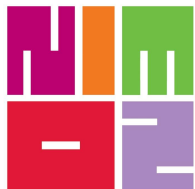
# Contacts

**Dr Anna Bentkowska-Kafel**, General Editor, Polish AAT Project,  
[anna.bentkowska@kcl.ac.uk](mailto:anna.bentkowska@kcl.ac.uk)

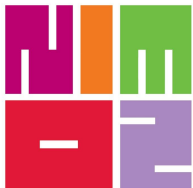
**Dr Tomasz Zaucha**, Editorial Board Member, Polish AAT Project,  
The National Museum in Kraków  
[tzaucha@mnk.pl](mailto:tzaucha@mnk.pl)

**Katarzyna Zielonka**, Head of Digitisation Programmes,  
National Institute for Museums and Public Collections, Warsaw,  
[kzielonka@nimosz.pl](mailto:kzielonka@nimosz.pl)

**Jakub Ławniczak**, [Arch-Info](http://Arch-Info), Midas Browser system  
[j.lawniczak@arch-info.com.pl](mailto:j.lawniczak@arch-info.com.pl)



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS



NATIONAL INSTITUTE  
FOR MUSEUMS  
AND PUBLIC COLLECTIONS

